Vorwort

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **22 (2016)**

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Vorwort

Bisher wurde dem Leben des Balthasar Gioseph de Vincenz und seiner wichtigsten Handschrift, dem *Meum Scret* (für *meunscret, maunscret, manuscret* ‹Handschrift›), nur wenig Beachtung zuteil. Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, das *Meum Scret* durch eine kritische Edition zugänglich zu machen und das Leben und Wirken des Balthasar Gioseph de Vincenz eingehend zu beleuchten.

Die Tatsache, dass diese bisher unpublizierte Handschrift in Surselvisch mit einer deutlichen spanischen Färbung verfasst wurde, macht sie für die Romanistik besonders interessant. Dieser bündnerromanisch-spanische Sprachkontakt wird in der Einleitung eingehend besprochen. Mit einem umfassenden Glossar, das die spanischen Elemente identifiziert und weitere sprachliche Besonderheiten im *Meum Scret* erläutert, soll die Lektüre für den heutigen Leser erleichtert werden.

Für die Kompilation seines *Meum Scret* hat Vincenz zahlreiche Originaldokumente aus verschiedenen Sprachen ins Romanische übersetzt und sie in seine Handschrift einfliessen lassen. Diejenigen Originaldokumente, die ich bei meinen Nachforschungen finden konnte, werden im Anhang ebenfalls ediert. Sie geben eine wertvolle Einsicht in die Entstehungsgeschichte des *Meum Scret* und zeigen Vincenz' Sprachkenntnisse und seine Fähigkeiten als Übersetzer auf.

Auf der Suche nach diesen Originaldokumenten konnte ich zudem eine bedeutende Anzahl weiterer Dokumente im Zusammenhang mit Vincenz' Person sicherstellen und auswerten. Eine Liste dieser Materialien befindet sich ebenfalls im Anhang.

Vorliegende Arbeit hat vor allem die Aufbereitung und die Öffnung des *Meum Scret* in sprachwissenschaftlicher Hinsicht zum Ziel. Es wäre mehr als wünschenswert, wenn auf dieser Grundlage weiterführende Untersuchungen in anderen wissenschaftlichen Disziplinen angestellt würden.